

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 06538

DER YIDISHER LEHRER

Hyman E. Goldin

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

דער
יידישער לעהרער

א מעטאָדע צו לערנען יידיש און ענגליש
מיט אַן ענגליש-יידיש און יידיש-ענגליש
ווערטער-ביכעל

פֿון
ח. א. גאַלדין

היברו פאבלישינג קאמפאני
77-79 דילענסי סטריט, ניו יאָרק

Copyright 1924 by S. Druckerman

Copyright 1928

by Hebrew Publishing Company

PREFACE

The object of this book is to give the student of the Yiddish tongue the very rudiments of the language.

It is superfluous to add that the Yiddish language as such has no fixed rules of orthography. However, an endeavor has been made to overcome these difficulties as much as was feasible.

Yiddish, having adopted many Hebrew words and expressions, cannot very well be acquired without being acquainted with the Hebrew alphabet and vowels. On account of the small number of pages assigned to this book, the author was compelled to confine himself to the most practical rules of grammar only.

It is to be hoped that in a future volume these defects will be remedied.

New York, July, 1924.

H. E. GOLDIN.

Handwritten section header.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

LESSON I

The Yiddish language is read from right to left, and its alphabet consists of consonants and vowels.

The Aleph is used as a vowel only. It is at times pronounced like A in FAR, and at other times it is pronounced like O in FOR. To enable the student to acquire the proper pronunciation, the Aleph with the A sound is always written **א**, while the O sound is always written **אָ**.

א is pronounced like A in FAR.

אָ is pronounced like O in FOR.

אײן AYIN is pronounced like E in PEN.

מ MEM has the sound of M.

ב BETH has the sound of B.

VOCABULARY.

Mother **מאמע** A **א**

Grandmother **באָבע**

EXERCISES.

(a) Translate into English:

אָ **באָבע**; **א** **מאמע**. 1

מאמע; **א** **מאמע**. 2

א **באָבע**; **א** **מאמע**. 3

מאמע; **א** **באָבע**. 4

(b). Translate into Yiddish:

1. Mother; a mother. 2. Grandmother; a grandmother. 3. A mother; a grandmother.

LESSON II

ר RESH has the sound of R.

ט TETH has the sound of T.

VOCABULARY.

Father	טאטע	He	ער
Bed	בעט	Bear	בער

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ער; בער. 2. טאטע; א טאטע. 3. בעט;

א בעט. 4. טאטע; מאמע. 5. א בער; א בעט.

6. א טאטע; א מאמע; א באָבע.

(b), Translate into Yiddish:

1. He; bed; bear. 2. A father; a mother.
3. A bed; a bear. 4. Grandmother; mother. 5.
A mother; a father; a grandmother.

LESSON III

ס SAMMECH has the sound of S.

ד DALETH has the sound of D.

VOCABULARY.

Pail, bucket	עמער	Knife	מעסער
Eats	עסט	The (m.)	דער

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ער; בער; דער; עמער. 2. מעסער; א
 מעסער; דער מעסער. 3. א בער; דער בער. 4.
 דער בער עסט. 5. עמער; דער עמער. 6. א
 טאמע; דער טאמע. 7. דער טאמע עסט. 8. א
 מאמע; א באָבע.

(b). Translate into Yiddish:

1. A pail; the pail. 2. A father; the father.
 3. The father eats. 4. A bear; the bear. 5. The
 bear eats. 6. A knife; the knife. 7. A bed; a
 bear; a knife; a pail.
-

LESSON IV

ל LAMMED has the sound of L.

ה HE has the sound of H.

VOCABULARY.

Plate	טעלער	Closet	אלמער
Flour	מעהל ¹	Teacher	לעהרער ¹
Has	האט	Hammer	האמער

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. אלמער; דער אלמער. 2. טעלער; דער טעלער.
3. האמער; דער האמער. 4. ער האט
- א טעלער. 5. דער טאטע האט א מעסער. 6. ער
- עסט מעהל. 7. ער האט א בעט. 8. דער לעהרער
- האט א האמער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Flour; closet; pail. 2. He has a ham-
- mer. 3. The teacher has a knife. 4. The father
- has flour. 5. He has a teacher. 6. He eats flour.
7. He has a plate.

¹The ה is generally silent after ע.

LESSON V

י is pronounced like I in PIN.

ן is pronounced like U in PULL.

VOCABULARY.

Have (s.)	האַסט	Aunt	מומע
Shirt	העמד	Brother	ברודער
The (f.)	די	You (s.)	דו

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. א ברודער; דער ברודער. 2. א מומע; די מומע. 3. דער טאטע; די מאמע. 4. דער ברודער; די באַבע. 5. ער עסט; דו עסט. 6. ער האָט; דו האָסט. 7. די מאמע האָט אַ טעלער. 8. ער האָט אַ העמד. 9. דו האָסט אַ האַמער. 10. די מומע האָט אַ ברודער; דער ברודער האָט אַ לעהרער.

(b). Translate into Yiddish:

1. You have a knife. 2. He has a brother, 3. The mother; the father. 4. The grandmother; the brother 5. He eats; you eat, 6, You have a shirt. 7. He has a bed. 8. The aunt has a plate.

LESSON VI

ג GIMMEL has the sound of G in go.

ן Double VAV has the sound of V.

VOCABULARY

What	וואָס	Water	וואַסער
Give	גיב	Who	ווער
Me, to me	מיר	Wants	ווייל

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. די מאַמע וויל מעהל. 2. ווער וויל אַ טע-
לער? דער טאַטע וויל אַ טעלער. 3. ווער האָט
אַ מעסער? דער ברודער האָט אַ מעסער. 4. גיב
מיר אַ העמד. 5. ווער וויל וואַסער? די מומע וויל
וואַסער. 6. דו האָסט אַ לעהרער; דער לעהרער
האָט אַ ברודער. 7. גיב מיר אַ מעסער. 8. וואָס
וויל דער טאַטע? ער וויל אַ האַמער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Who has a knife? 2. The brother has a
a knife. 3. What does the father want? He
wants water. 4 Give me a plate. 5. The grand-

mother wants a knife, 6, What does the mother want? The mother wants flour. 7. Give me a shirt. 8. The aunt wants water.

LESSON VII

ז ZAYIN has the sound of Z.

ן NUN has the sound of N.

VOCABULARY.

Roll, cake	זעמעל	She	זי
Glass	גלאָז	Dog	הונט
Says	זאָגט	Not	ניט
That	אַז	Nothing	גאָר ניט

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ער האָט אַ הונט; זי האָט אַ הונט. 2.
- וואָס וויל די באַבע? זי וויל אַ גלאָז וואַסער. 3.
- דער ברודער עסט אַ זעמעל. 4. וואָס זאָגט די מומע? זי זאָגט אַז דו האָסט אַ מעסער. 5. ער עסט ניט; זי עסט ניט; דער ברודער עסט ניט.
6. וואָס האָט דער הונט? ער האָט גאָר ניט. 7.

וואָס זאָגט די מאַמע? זי זאָגט אַז זי וויל אַ גלאָז
וואַסער. 8. וואָס וויל דער לעהרער? ער וויל
גאָר נישט.

(b). Translate into Yiddish:

1. What does the aunt want? 2. She wants
a glass of water. 3. What does the father say?
4. He says you have a hammer. 5. What does
he want? He does not want anything (wants
nothing). 6. The dog does not eat. 7. The
bear eats nothing. 8. Give me a roll. 9. She
has a brother; the brother has a teacher.

LESSON VIII

פ PHE has the sound of F.

ש SHIN has the sound of SH

VOCABULARY.

Fish	פיש	Spoon	לעפּעל
Hare	האַז	Uncle	פעטער
Sleeps	שלאָפּט	Sister	שוועסטער
Reads	לעזט	Pupil	שילער

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. דער פעטער וויל אַ לעפעל. 2. די שוועם-
 שער האט אַ האָז. 3. דער הונט עסט פיש; דער
 האָז עסט גאָר ניט. 4. דער פעטער לעזט; די
 מומע שלאָפט. 5. דער לעהרער האָט אַ שי-
 לער; דער שילער לעזט. 6. ווער האָט אַ שוועם-
 טער? דער פעטער האָט אַ שוועסטער. 7. גיב
 מיר אַ לעפעל. 8. דער ברודער עסט אַ זעמעל;
 די שוועסטער עסט פיש. 9. וואָס זאָגט ער? ער
 זאָגט אַז דער לעהרער שלאָפט.

(b). Translate into Yiddish:

1. The sister is sleeping; the brother is
 reading. 2. Who wants a spoon? The uncle
 wants a spoon. 3. The hare does not eat any-
 thing (eats nothing); the dog eats fish. 4. The
 pupil is reading. 5. Give me a glass of water.
 6. He says that he has a hare. 7. The teacher
 has a sister. 8. The aunt is sleepig.

LESSON IX

The double Yod is used as a vowel. It is at times pronounced like A in ATE, and at other times it is pronounced like I in ICE. To enable the student to acquire the proper pronunciation the A sound is always written ײ, while the I sound is always written יי,

ײ is pronounced like A in ATE.

יי is pronounced like I in ICE.

פּ PE has the sound of P.

VOCABULARY.

Pen	פּעדער	Grandfather	זיידע
Pencil	בלייפּעדער	Meat	פלייש
Apple	עפּעל	Today	היינט
with	מיט	Is writing	שרייבט

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. דער זיידע עסט פלייש; די באָכע עסט פיש.
2. דער לעהרער שרייבט מיט אַ פּעדער.
3. דער שילער שרייבט מיט אַ בלייפּעדער.
- 4.
5. דער זיידע זאָגט אַז ער האָט היינט גאָר ניט.

וואָס וויל היינט די שוועסטער? זי וויל עפעל. 6.
 דער שילער האָט אַ בלייפעדער; דער לעהרער
 האָט אַ פעדער. 7. דער פעטער שרייבט; די
 מומע לעזט. 8. מיט וואָס שרייבט דער ברודער?
 ער שרייבט מיט אַ פעדער.

(b). Translate into Yiddish.

1. He says that he has a spoon. 2. The grandmother is sleeping; the grandfather is writing. 3. The sister is eating a roll with meat. 4. The pupil writes with a pencil; the teacher writes with a pen. 5. Who wants apples (apple)? The uncle wants apples. 6. The hare does not eat anything (eats nothing) today. 7. You have an uncle; she has an aunt. 8. The grandfather writes with a pencil.

LESSON X

ק KUPH has the sound of K.

צ TSADDI has the sound of TS.

When a word begins with a vowel, such vowel must be preceded by an ALEPH, except when the first vowel is *e*; as, אײַ IS, אײַ EGG, ער HE.

VOCABULARY.

Winter	ווינטער	Comes	קומט
Summer	זומער	Drinks	טרינקט
Hot	הייס	Sits	זיצט
Cold	קאלט	Is	איז

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. זי זיצט; ער זיצט; דו זיצט. 2. דער זיידע קומט; די באָבע קומט. 3. זומער איז הייס; ווינטער איז קאלט. 4. דער פעטער טרינקט אַ גלאָז וואַסער. 5. מיט וואָס שרייבט דער שילער? ער שרייבט מיט אַ בלייפּעדער. 6. היינט איז ניט הייס; היינט איז קאלט. 7. רער האָז עסט; דער הונט טרינקט. 8. דער ברודער זאָגט אַז דער לעהרער קומט היינט. 9. היינט איז ניט קאלט; היינט איז הייס.

(b). Translate into Yiddish:

1. He drinks a glass of water. 2. In the winter it is (winter is) cold; in the summer it is hot. 3. The uncle is sitting; the aunt is sit-

ting. 5. It is not hot today; it is cold today. 6. The sister is drinking a glass of water. 7. Who sleeps in the winter? The bear sleeps in the winter. 8. Who is coming today? The uncle is coming today.

LESSON XI

כ CHAPH is pronounced like the German CH.

י YOD, as a consonant, is pronounced like Y in YET.

VOCABULARY.

Light	ליכטיג	Catches	כאַפט
Dark	פינסטער	Hollers, cries	שרײַט
Milk	מילך	Runs after	יאָגט
By, at	בײַ	Day	טאָג
Always	אימער	Night	נאַכט

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. בײַ נאַכט איז פינסטער; בײַ טאָג איז ליכט-
- טיג. 2. ער שלאָפט אימער בײַ טאָג; ער לעזט
- אימער בײַ נאַכט. 3. דער הונט יאָגט אַ האָז;

דער הונט כאַפּט אַ האָז. 5. בײַ טאָג איז הייס; בײַ נאַכט איז קאַלט. 6. דער זיידע שלאָפּט נישט בײַ נאַכט; ער שלאָפּט אימער בײַ טאָג. 7. ווער שרײַט? דער ברודער שרײַט. 8. די באַבע קומט היינט בײַ טאָג; דער זיידע קומט היינט בײַ נאַכט. 9. דער ברודער וויל אַ גלאָז מילך; גיב מיר אַ גלאָז. 10. בײַ טאָג איז נישט אימער הייס; בײַ נאַכט איז נישט אימער קאַלט.

(b). Translate into Yiddish:

1. The bear catches a hare. 2. The sister always cries in the night. 3. He does not sleep in the day [time]; he always sleeps at night. 4. In [the] night [it] is dark; in [the] day [time] it is light. 5. [In the] summer it is always hot; [in the] winter it is always cold. 6. The father is coming to night (today at night). 7. The dog is running after a hare. 8. He does not catch me. 9. He says that the teacher is coming today. The aunt wants a glass of milk.

LESSON XII

The five letters CHAPH, MEM, NUN, PE and TSADDI receive a differet form when at the end of a word, and are then called FINALS.

ך final CHAPH.

ן final NUN.

VOCABULARY.

His	זײַן	I	איך
Knows, know	ווייס	Book	בוך
Room	צימער	And	און
Why	פאר וואָס	In	אין
It	עס	My	מיין

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. מיין זידע זיצט אימער אין זיין צימער און לעזט א בוך.
2. איך ווייס; ער ווייס; זי ווייס.
3. איך וויל א גלאַז וואַסער; גיב מיר א גלאַז.
4. עס איז ניט קאלט היינט; היינט איז הייס.
5. דער האַז טרינקט, און דער הונט עסט.
6. פאר וואָס עסט זיין שוועסטער היינט גאָר ניט? איך ווייס ניט.

פֿאַר וואָס. 7. זײַן ברודער שרײַט אימער בײַ
 נאַכט. 8. מײַן ברודער שרײַבט מיט אַ פעדער.
 און זײַן ברודער שרײַבט מיט אַ בלײַפעדער. 9.
 פֿאַר וואָס יאָגט ער מיר אימער? איך ווײַס ניט
 פֿאַר וואָס. 10. מײַן לעהרער ווײַס ניט אז זײַן
 ברודער קומט הײַנט בײַ נאַכט.

(b). Translate into Yiddish:

1. His sister always cries in the night. 2. I
 want a pencil, and he wants a pen. 3. It is not
 cold today; it is warm to day. 4. Why does he
 not eat anything today? I do not know why he
 does not eat. 5. My teacher always sits in
 his room and reads a book. 6. My sister writes
 with a pen, and his sister writes with a pencil.
 7. In the night it is always dark, and in the
 daytime it is always light. 8. Why does he not
 come today? I do not know why. 9. My mother
 does not know that my father comes home to-
 night (today by night).

LESSON XIII

וי is pronounced like O in go.

ם final MEM.

VOCABULARY

Hungry	הונגעריג	Runs	לויפט
Thirsty	דורשטיג	Laughs	לאכט
Him	איהם	House	הויז
Our	אונזער	Man	מאן
Your	אייער	Woman	פרוי

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. דער מאן איז הונגעריג; גיב איהם אַ זעמעל מיט אַ גלאָז מילך.
2. די פרוי איז אונזער מומע, און דער מאן איז אונזער פעטער.
3. פאר וואָס לאַכט דער שילער אימער? איך ווײַס ניט פאַר וואָס.
4. אין אונזער הויז איז אימער ליכטיג, און אין אייער הויז איז אימער פינסטער.
5. דער מאן איז דורשטיג; גיב איהם אַ גלאָז וואַסער.
6. דער האָז לויפט; אַ הונט יאָגט איהם.
7. עס איז ניט

קאלט אין אייער הויז; עס איז ליכטיג און הייס.
 8. פאר וואָס שרייט אונזער ברודער? איך ווײס
 נישט פאר וואָס. 9. דער מאַן זיצט אימער אין זײן
 צימער און שרייבט. 10. ער ווײס נישט אז אייער
 לעהרער קומט היינט.

(b). Translate into Yiddish.

1. Our teacher will come (comes) to night
 (to day by night). 2. The hare is running; a
 dog is running after him. 3. He is thirsty; give
 him a glass of water. 4. The man always sits
 in his house and reads a book. 5. Your brother
 is hungry; give him a roll and a glass of milk.
 6. The woman is our grandmother, and the man
 is our grandfather. 7. Our sister does not know
 that our mother is coming home to night. 8. It
 is dark and cold in our house. 9. Your brother
 always sits in his room and studies. 10. Why
 is the woman always laughing? I do not know
 why she is always laughing.

LESSON XIV

ף final PHE.

ץ final TSADDI.

VOCABULARY.

קראַנק	Sick	קראַנק	I sleep	איך שלאָף
פאַסט	Fast	שנעל	I run	איך לויף
דיין	Your (s.)	דיין	I sit	איך זיץ
אַזוי	So	אַזוי	Letter	בריעף
צו	To	צו	Warm	וואַרם

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. איך זיץ אין מיין צימער און שרייב אַ בריעף צו מיין לעהרער.
2. פאַר וואָס לויפט ער אַזוי שנעל? איך וויל ניט פאַר וואָס ער לויפט אַזוי.
3. ווער איז קראַנק אין אייער הויז? אונזער זיידע איז קראַנק.
4. איך שלאָף ניט אין דיין צימער; איך שלאָף אין מיין צימער.
5. איך לויף צו מיין ברודער; ער איז קראַנק.
6. וואָס שרייבט אונזער שוועסטער? זי שרייבט אַ בריעף צו אונ-

זער פעטער. 7. דיין באַבע שלאָפּט אימער אין
 דיין צימער. 8. מיין מומע לעזט אַ בוך, און מיין
 פעטער שרייבט אַ בריעף. 9. דער הונט איז
 קראַנק; ער עסט היינט גאַר ניט. 10. אין אונזער
 הויז איז וואַרים און ליכטיג, און אין אייער הויז
 איז קאַלט און פינסטער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Your (s.) mother does not know that
 your father is sick. 2. Why is he running so
 fast? He is running to his aunt; she is sick. 3.
 I always sit in my house and read a book. 4.
 What does our brother write in his room? He
 writes a letter to his teacher. 5. Who is sick in
 his house today? His grandmother is sick. 6. It
 is warm and light in our house. 7. My sister is
 reading a letter, and my brother is reading a
 book. 8. Your grandfather does not sleep in
 your room; he sleeps in his room. 9. My aunt
 is sitting in our house, and is writing a letter.

LESSON XV.

The letter AYIN is silent in many instances, especially so when it is the last syllable of a word; thus, שרייבען is not pronounced SHREIBEN but SHREIBN.

VOCABULARY

You will	דו וועסט	To eat	עסען
He will	ער וועט	To sit	זיצען
Now	יעצט	To write	שרייבען
Tomorrow	מאָרגען	To read	לעזען
Friend	פריינד	To give	געבען
There	דאָ	I will	איך וועל

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. איך וויל יעצט לעזען אַ בוך. 2. דיניט וועל איך שרייבען אַ בריעף צו אונזער פריינד, און מאָרגען וועל איך שרייבען צו אונזער לעהרער.
3. אייער שוועסטער וויל אימער זיצען אין הויז און לעזען אַ בוך. 4. איך ווייס ניט פאר וואָס דער מאַמע וויל יעצט ניט עסען. 5. דיניט וועט ער מיר

געבען זיין בוך. און מאָרגען וועל איך איהם געבען
 מיין בוך. 6. דער הונט איז דורשטיג; אין עמער
 איז דאָ וואַסער; דער הונט וויל טרינקען פון [from]
 עמער. 7. דיין ברודער וויל יעצט ניט עסען; ער
 וויל שלאָפען. 8. אין אַלמער איז דאָ אַ טעלער;
 אין טעלער איז דאָ פלייש. 9. דו וועסט יעצט
 שרייבען אַ בריעף צו דיין פריינד, און זי וועט
 שרייבען צו אונזער פעטער.

(a). Translate into English:

1. I will give you my book tomorrow. 2.
 He will write a letter to my friend now. 3. The
 hare is thirsty; in the plate there is water; the
 hare wants to drink from the "plate. 4. My
 grandfather does not want to give you his
 knife. 5. Now I am writing a letter to our
 teacher, and tomorrow I will write a letter to
 our friend. 6. Why does he not want to read
 my book? I do not know why. 7. You will give
 your shirt to your brother, and I will give you
 my shirt. 8. I am hungry; I want to eat; give

me a roll and a glass of milk. 9. He does not know that I will give him my book tomorrow.

LESSON XVI

The HE and the AYIN are generally silent after a vowel; as *ליעבע* is to be read *ליבע*, and not *ליעבע*; *יאָהר* is pronounced *יאָר*.

VOCABULARY.

Year	יאָהר	One	איין
Spring	פרייהלינג	Two	צוויי
Old	אַלט	Three	דריי
Her	איהר	Four	פיער
How	ווי	Five	פינף

How many, how much *ווי פיעל*

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. צוויי און צוויי איז פיער; דריי און צוויי איז פינף.
2. ווי אַלט איז יעצט דיין ברודער? ער איז פיער יאָהר אַלט.
3. דאָ איז פרייהלינג ניט קאַלט; פרייהלינג איז דאָ וואַרים.
4. ווי אַלט איז איהר

שוועסטער? איך ווייס ניט ווי אַלט זי איז. 5. פאַר
וואָס לויפט אייער פּריינד אזוי שנעל? ער לויפט
כאַפען זיין הונט. 6. ווי פיעל שוועסטער האָט
אונזער פּריינד? ער האָט איין שוועסטער. 7. ווי
אַלט איז דער שילער? ער איז פינף יאָהר אַלט.
8. אונזער מומע זיצט יעצט אין מיין צימער; איך
וועל איהר ניט זאָגען אַז איהר שוועסטער איז
קראַנק. 9. איך וועל שרייבען אַ בריעף מיט מיין
פען, און ער וועט שרייבען מיט זיין בלייפּעדער.
10. ווי פיעל זעמעל וועט זי איהם געבען היינט?
זי וועט איהם געבען דריי זעמעל.

(a) Translate into English:

1. Two and three are five, and two and
two are four. 2. I will not give her my knife
now. 3. How many rolls will he give me today?
He will give you three rolls. 4. How old is
your aunt? I do not know how old she is. 5.
Why does not her friend eat today? I do not
know why. 7. How old is your sister? She is
three years old. 8. How many sisters does your

aunt have? She has one sister. 9. My brother is five years old, and his brother is four years old. 10. His grandfather does not know how old he is.

 LESSON XVII

When the double VAV is to be followed by the vowels ו or וי, the letter ALEPH must be inserted between the double VAV and the vowel; as, וואו *voo* (not ווו), *where*; וואוינט *voint* (not וויינט) *dwells*.

VOCABULARY.

Six	זעקס	Where	וואו
Seven	זיבען	Dwells	וואוינט
Eight	אַכט	Forest	וואַלד
Nine	ניין	Hill	באַרג
Ten	צעהן	Far	ווייט

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. איך וואוינ; דו וואוינסט; ער וואוינט; זי וואוינט.
2. איך האב זעקס מעסער, דו האסט זיבען, און ער האט אכט.
3. ווינטער וואוינט מיין

פעטער אין אונזער הויז, און זומער וואוינט ער
 אין אַ וואַלד. 4. ווי פיעל איז פיער און פיער?
 פיער און פיער איז אַכט. 5. און ווי פיעל איז דריי
 און פיער? דריי און פיער איז זיבען. 6. ווי פיעל
 שילער האָט יעצט אייער לעהרער? ער האָט
 צעהן שילער. 7. וואו וואוינט אונזער מומע? זי
 וואוינט אין וואַלד, ניש ווייט פון אַ פאַרג. 8. ווי
 אַלט איז דיין ברודער? ער איז גיין יאָהר אַלט.
 9. פאַר וואָס וויל אייער זיידע ניש וואוינען אין
 אייער הויז? איך ווייס ניש פאַר וואָס. 10. פיער
 און פיער איז אַכט; דריי און דריי איז זעקס; און
 פינף און פינף איז צעהן.

(b). Translate into Yiddish:

1. Where does your (pl.) uncle live now? He
 lives in a forest, not far from a mountain. 2.
 How old is her brother? He is ten years old. 3.
 I know how much four and four are: four and
 four are eight. 4. I do not know why my grand-
 mother does not want to live in our hosue. 5.
 Three and three are six; five and five are ten.

6. How many rolls does he have? He has seven rolls. 7. Our teacher has nine pupils. 8. Why does not your uncle want to live in her house? I do not know why. 8. Our sister is now ten years old, and her sister is eight years old.

 LESSON XVIII

The AYIN, especially so when followed by HE, is occasionally pronounced like A in ATE. In such cases, the AYIN is in this book written עַ ; thus, גַּעְהֵן is read the same as גַּיֵן , and not גַּעְהֵן.

VOCABULARY.

Daughter	טאָכטער	To go	גַּעְהֵן
Very	זַעְהר	I go	איך גַּעְה
Small, little	קלײַן	You go	דו גַּעְהסט
Big, great	גרויס	He goes	ער גַּעְהט
Whereto	וואוּהיין	Son	זוהן

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. פאַר וואָס וויל זי ניש גַּעְהן מיט מיר צו
 מיין לעהרער? איך ווײַס ניש פאַר וואָס. 2. דער

מאַן האָט אײַן זוהן און אײַן טאָכטער. 3. אונזער
 הויז איז נישט זעהר קלײַן; דו וועסט שלאָפֿען אין
 אונזער הויז. 4. וואוהין געהט יעצט אײַער
 טאָכטער מיט אײַער פעטער? 5. זי געהט מיט
 איהם צו אונזער פֿרײַנד. 6. וואו וואוינט יעצט זײַן
 זוהן? ער וואוינט אין אונזער הויז. 7. וואוהין געהט
 דער טאַטע? ער זאָגט אַז ער געהט צו זײַן ברודער-
 דער אין וואַלד. 8. מײַן באָבע וואוינט נישט זעהר
 ווייט פֿון אונזער הויז. 9. הײַנט איז זעהר הײַם;
 די פֿרוי איז דורשטיג; גיב איהר אַ גלאַז וואַסער.
 10. איהר ברודער איז זעהר גרויס; ווי אַלט איז
 ער? ער איז צעהן יאָהר אַלט.

(b). Translate into Yiddish:

1. My brother does not live in our house;
 our house is very small. 2. Where is our mother
 going to? She is going to our uncle. 3. The wo-
 man has one son and one daughter. 4. I am go-
 ing to our teacher, and you (s.) are going to
 to your aunt. 5. His house is very large and
 beautiful. 6. Her sister is very small; how old

is she? She is seven years old. 7. My grandfather does not live very far from our house. 8. His daughter and your sister are now going to our brother. 9. Why does he not want to go with my brother to his teacher. I do not know why. 10. Where does your (s.) aunt live now? She lives now in our house.

Pay פ
 Fay פ
 Final פ
 Zadek פ
 Final Zadek פ
 Koof פ
 Resh פ
 Sheen פ
 Seen פ

Kaf כ
 Final Chaf כ
 Lamed ל
 Mem מ
 Final Mem מ
 Noon נ
 Final Noon נ
 Samech ס
 Ahyn ע

Alef א
 Beth ב
 Guemel ג
 Daleth ד
 Hay ה
 Vav ו
 Zayen ז
 Teth ט
 Yode י

LESSON XIX

THE INDEFINITE ARTICLE

The definite article אַ *a* is used for all genders, as, אַ מאַן *a man*; אַ פֿרוי *a woman*. When a word begins with a vowel, the indefinite article is then אַן ; as, אַן אַלמער *a closet*; אַן עמער *a paik*. Sometimes the last mentioned article is prefixed to the noun and is written with an apostrophe; as, אַנ'אַלמער instead of אַן אַלמער .

VOCABULARY.

Cow	קוה	Grow	וואַקסען
Please	ביטע	Stands	שטענד
But	אַבער	Apple	עפּעל
Because	ווייל	Court-yard	הויף
Who, that	וועלכער	Beautiful	שען
	Apple-tree	עפּעל-בוים	

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. זײַן הױז שטענדט אויף אַ באַרג, ניש ווייט פון וואַלד; זײַן הױז איז זעהר גרויס און שען.
2. פאַר וואָס געהט ניש דײַן שוועסטער צו איהר?

לעהרער היינט? ווייל זי איז קראַנק. 3. די קוה איז דורשטיג; אין הויף שטיעהט אַן עמער מיט וואַסער; די קוה טרינקט פון עמער. 4. ער איז הונגעריג; ביטע גיב איהם אַן עפעל מיט אַ זעמעל. 5. ווער איז דער מאַן וועלכער זיצט אין אונזער צימער? דער מאַן איז אונזער פעטער. 6. און ווער איז די פרוי? די פרוי איז אונזער מומע. 7. אויף אַן עפעלבוים וואַקסען עפעל. 8. דיין הויז איז קליין, אָבער מיין הויז איז גרויס און שען. 9. אין מיין צימער איז דאָ אַנאַלמער. 10. ער זאָגט אַ מאָרגען וועט ער געהן מיט מיר צו מיין פעטער.

(b). Translate into Yiddish:

1. He is very hungry now; he is eating an apple. 2. Why does he not go to his teacher to-day? Because he is very sick. 3. What grows on an apple-tree? On an apple-tree grow apples. 4. Your (s.) room is small, but my room is big and beautiful. 5. The cow drinks water from a pail in the yard. 6. Who is the man that is standing in your house? He is our friend. 7. In

the summer our grandfather lives in the forest because it is very hot here. 8. Her son is small, but her daughter is big. 9. Who is the woman that is sitting in our room and reading? She is our aunt. 10. In my room there is a closet; the closet is very large and beautiful.

LESSON XX

THE DEFINITE ARTICLE

The definite article always agrees with the noun in gender, number and case.

The definite article has three genders: the masculine, the feminine and the neuter.

The definite article has two numbers: the singular and the plural, and four cases: the nominative, the genitive, the dative and the accusative.

MASCULINE

	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVE	דער	די
GENITIVE	דעם	די
DATIVE	דעם	די
ACCUSATIVE	דעם	די

FEMININE

	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVE	די	די
GENITIVE	דער	די
DATIVE	דער	די
ACCUSATIVE	די	די

NEUTER

NOMINATIVE	דאָס	די
GENITIVE	דעם	די
DATIVE	דעם	די
ACCUSATIVE	דאָס	די

VOCABULARY.

Bowl	שיסעל	Holds	האַלט
Paper	פּאַפּיער	Sings	זינגט
Child	קינד	Garden	גאַרטען
Flower	בלום	Cherries	קאַרשען
Song	ליעד	Hand	האַנט

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. די האַנט; די בלום; די שיסעל; דאָס פּאַ-

פּיער; דאָס קינד. 2. אין אונזער גאַרטען וואַקסען

עפעל און קארשען. 3. פאר וואס שרייבט דאָס
 קינד? דאָס קינד וויל אַ גלאָז וואַסער. 4. וואו
 האַלט ער זײַן קוה יעצט? ער האַלט די קוה אין
 זײַן הויף. 5. איך שרייב מיט אַ בלייפערדער אויף
 דאָס פאַפּיער, און ער שרייבט מיט אַ פען. 6.
 ביטע, גיב מיר דעם האַמער און דעם עמער. 7.
 דער מאַן זינגט אַ ליעד אין אונזער הויף, און מיין
 מאַמע גיט איהם עפעל אין קארשען. 8. וואָס
 האַלט דאָס קינד אין זײַן האַנט? ער האַלט אַ
 בלום אין זײַן האַנט. 9. ביטע, גיב דעם לעהרער
 די שיסעל. 10. ער האַלט אימער דאָס בוך אין
 דעם אַלמער אין זײַן צימער.

(b). Translate into Yiddish:

1. What does the child keep in its hand?
It keeps an apple.
2. The woman sings a song
in your (pl.) house.
3. Please give me the bowl
and a glass of water.
4. He says that the paper
is not white.
5. He always keeps the book in
his hand and reads.
6. Where do the cherries
and apples grow? In our garden.
7. What does

your (s.) sister hold in her hand? She holds a flower in her hand. 8. Where does he keep his cow now? He keeps her in his yard. 9. Please give me the pencil and the paper. 10. What does the child want? It (he) wants an apple.

LESSON XXI

THE MASCULINE NOUN

The noun in Yiddish has three genders: the masculine, the feminine and the neuter.

The following are masculine nouns:

(a) Names of animate beings that are by nature of **masculine gender**;

(b) Nouns that end in ינג

(c) Most of the nouns that end in על, ער, ען, ים.

The noun has four case endings: the nominative, the genitive, the dative, and the accusative; as:

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS

Nominative	דער טאטע	דער לעהרער	דער מאן
Genitive	דעם טאטענס	דעם לעהרערס	דעם מאנס
Dative	דעם טאטען	דעם לעהרער	דעם מאן
Accusative	דעם טאטען	דעם לעהרער	דעם מאן

VOCABULARY.

Light, easy	לײַכט	Can	קאָן
Heavy, hard	שווער	Topcoat	מאַנטעל
Good	גוט	Rain	רעגען
Already	שוין	Field	פעלד
Outside	דרױסען	Near	נאָנט

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. פרייהלינג איז נאָנט; די בלומען וואַקסען
- שוין אין אונזער גאָרטען. 2. זומער איז זעהר גוט
- צו וואוינען אין וואַלד אין פעלד. 3. אויף אַ
- באָרג איז זעהר שווער צו געהן. 4. מיין ברודערס
- מאַנטעל איז לײַכט, ניט שווער. 5. די פעלד איז
- ניט נאָנט; איך קאָן יעצט ניט געהן מיט איהר. 6.
- אין דרויסען געהט יעצט אַ רעגען. 7. ווער קאָן
- געהן מיט דעם מאַן אין פעלד? מיין לעהרערס
- זוהן זאָגט אַז ער וועט געהן מיט איהם. 8. מיין
- טאַטע האָט אַ פען; איך שרײַב אַ בריעף מיט

מיין מאמענס פען. 9. ווינטער איז נאָנט; אין דרוי-
 סען איז שוין קאַלט. 10. וואו שלאָפּט היינט אונ-
 זער פעטער? ער וועט היינט שלאָפּען אין דעם
 לעהרערס צימער.

(b). Translate into Yiddish.

1. Where does you (s.) brother keep his topcoat? He keeps the coat in the closet in his room. 2. His house is very near (from) our house. 3. Your book is hard, but my book is very easy. 4. Where is the man's field? His field is not far from our field. 5. I cannot write the letter now, because I want to go to our teacher. 6. It is winter already: it is very cold outside. 7. Who is sleeping now in my brother's room? Our uncle is sleeping in his room. 8. It is very good to live in the forest in the summer. 9. Who can go with me to the uncle? I can go with you. 10. He says that he does not know where my father's hammer is.

LESSON XXII

THE FEMININE NOUN

The following are feminine nouns:

(a) Names of animate beings that are by nature of feminine gender.

(b) Nouns ending in **ע**, **יי**, **שאַפּט**, **קייַט**, **יק**, **ונג**, **ור**, **הייַט**.

(c) Most of the nouns that end in **ט**.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS

NOMINATIVE	די שוועסטער	די מאַכטער
GENITIVE	דער שוועסטערס	דער מאַכטערס
DATIVE	דער שוועסטער	דער מאַכטער
ACCUSATIVE	די שוועסטער	די מאַכטער

VOCABULARY.

God	גאָט	Asks	פּרעגט
World	וועלט	Answers	ענטפּערט
Love	ליעבע	Question	פּראַגע
Big, large	גרויס	Country	לאַנד
Bad	שלעכט	Air	לופט

(a). Translate into English:

1. ווינטער איז בייַ נאָכט זעהר קאַלט אין

אונזער לאַנד. 2. ווי גרויס איז דיין שוועסטערס
 הויז? איך ווײס נישט ווי גרויס איהר הויז איז. 3. וואָס
 פֿרעגט די פֿרוי בײַ דיר? זי פֿרעגט וואו אונזער
 מומע וואוינט יעצט. 4. ביטע, גיב דער פֿרוי אַ
 גלאָז וואַסער; ווייל אין דרויסען איז הייס און זי
 איז זעהר דורשטיג. 5. גאָטס וועלט איז זעהר
 גרויס און שען. 6. זי ענטפערט נישט די פֿראַגע
 וואָס איך פֿרעג איהר, ווייל זי ווײס נישט וואָס צו
 ענטפערען. 7. דער מאַמעס ליעבע צו איהר קינד
 איז זעהר גרויס. 8. אין אונזער לאַנד איז די לופט
 וואַרים אין פֿריהלינג. 9. דער לעהרער זאָגט אַז
 אונזער ברודער איז זעהר שלעכט. 10. וואוהין
 לויפט ער אַזוי שנעל? איך קאָן די פֿראַגע נישט
 ענטפערען.

(b). Translate into Yiddish:

1. How big is your aunt's garden? I do not know how big her garden is. 2. Please give the woman a roll and a glass of milk, because she is very hungry. 3. Why do you not answer the question I ask you? Because I do not know

what to answer. 4. (In the) winter the air in the night is very cold. 5'. God's world is large and beautiful. 6. Your country is very small. 7. Please, give the sister her coat, because it is very cold today. 8. What does the man ask you? He asks me where our teacher lives now. 9. It is very hard to answer your (s.) question. 10. Your sister's son is now singing a song in our brother's house.

 LESSON XXIII

NEUTER NOUNS

Neuter nouns are names of metals, lands and towns.

All nouns ending in ןם are neuter.

DECLENSION OF NEUTER NOUNS

NOMINATIVE	דאָם לעבען	דאָם קינד
GENITIVE	דעם לעבענס	דעם קינדס
DATIVE	דעם לעבען	דעם קינד
ACCUSATIVE	דאָם לעבען	דאָם קינד

VOCABULARY

Silver	זילבער	Gold	גאָלד
--------	--------	------	-------

Museum	מוזעאום	Lies	ליגט
Everything	אַלעס	Loves	ליעבט
City, town	שטאָדט	I love	איך ליעב
Also	אויך	Creates	בעשאַפט

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. מיין ברודער שלאָפט ניט; ער ליגט אין בעט ווייל ער איז קראַנק. 2. גאָלד איז זעהר שווער, און זילבער איז אויך שווער. 3. אונזער לעהרער ליעבט ניט מיין ברודער ווייל ער איז זעהר שלעכט; אויך מיין טאטע און מיין מאמע ליעבען איהם ניט. 4. דאָס מוזעאום אין אונזער שטאָדט איז גרויס און שײַן, אָבער אייער מוזע-אום איז קליין. 5. גיב מיר אַלעס וואָס עס איז דאָ אין מיין צימער. 6. פאַר וואָס שרייבט דאָס קינד אזוי? איך ווייס ניט פאַר וואָס. 7. ״ווער בעשאַפט אַלעס אין דער וועלט?״ פרעגט דער שילער. ״גאָט בעשאַפט אַלעס,״ ענטפערט דער לעהרער. 8. ווער האָט דעם קינדס בוך? אייער

ברודערס זוהן האָט דעם קינדס בוך. 9. ביטע,
גיב מיר דאָס בוך און דעם בלייפּעדער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Why does your mother lie in bed now?
Because she is sick. 2. My father loves my brother because he is very good. 3. The child is not sleeping; it is lying in bed because it is sick. 4. The man that is now sitting in my room is our grandfather. 5. The museum in your town is very large and beautiful. 6. Please give me the book, because I want to read it. 7. My mother loves my sister, because she is very good. 8. Gold is heavy; also silver is heavy. 9. Our city is big and beautiful, but your town is very small. 10. Why does the child cry? The child wants to go with my brother to his aunt.

LESSON XXIV

THE PLURAL OF NOUNS

There are several terminations for the plural of nouns in Yiddish. Some nouns form their plural by adding ךּ to the sin-

gular; as, בעט די the bed; בעטען די the beds; פרוי די the woman; פרויען די the women.

Some nouns form their plural by adding ם to the singular; as, מאמע mother; מאמעס mothers; האמער hammer; האמערס hammers.

Many nouns form their plural by adding ער to the singular; as, קינד די קינדער, דאס קינד די קינדער. Most of the nouns taking this plural termination have a change in their vowels; as, בוך דאס בוך, די בוכער די the books; דאס הויז די הויזער, די הויזער די the houses.

Some nouns form their plural by changing their vowels; as, דער טאָג די הענט, די טעג די טעג, די האַנט די האַנט, די הענט די הענט.

Many nouns remain unchanged in the plural; as, דער מעסער די מעסער, די שוועסטער די שוועסטער, די שוועסטער די שוועסטער.

Declension of Plural Nouns

NOMINATIVE	די ברידער	די זיידעס
GENITIVE	די ברידערס	די זיידעס
DATIVE	די ברידער	די זיידעס
ACCUSATIVE	די ברידער	די זיידעס

NOMINATIVE	די מעסער	די הענט	די בעטען
GENITIVE	די מעסערס	די הענטס	די בעטענס
DATIVE	די מעסער	די הענט	די בעטען
ACCUSATIVE	די מעסער	די הענט	די בעטען

VOCABULARY.

Learns, studies לערנט To learn, study לערנען

EXERCISES.

(v). Translate into English :

1. דאָס קינד לערנט אימער; די קינדער לערן-
- נען אימער. 2. די מאַמע ליעבט דעם קינד; די מאַמעס ליעבען די קינדער. 3. דער שילער לעזט דאָס בוך; די קינדער לעזען די ביכער. 4. איך גיב דעם האַמער צו דעם בחרער. 5. די ברי-דער זיצען אין אייער צימער און שרייבען בריעף.
6. וואָס האַלט ער אין די הענט? ער האַלט ביכער אין די הענט. 7. ווי פיעל טעג לערנען מיר ביי אונזער לעהרער? מיר לערנען ביי איהם צעהן טעג. 8. ווי פיעל בעטען שטעהן אין מיין צימער? אין דיין צימער שטעהן צוויי בעטען. 9. ווי פיעל

זיידעס און באַבעס האָט ער? ער האָט צוויי זיי-
 דעס און צוויי באַבעס. 10. ווי פיעל ברידער און
 שוועסטער האָט זי? זי האָט דריי שוועסטער און
 פיער ברידער.

(b). Translate into Yiddish:

1. How many pupils does your (s.) teacher have? He has eight pupils, 2. The child always cries in the night; the children always cry in the night. 3. The brothers always lie in the beds and read. 4. How many houses does your father have in the city? He has five houses. 5. My uncle has six sisters and one brother. 6. How many aunts and uncles does she have? She has two aunts and four uncles. 7. Please give me two apples and three rolls. 8. My brother has nine books, and my sister has seven. 9. I have one grandfather and two grandmothers. 10. The pupils always sit in your brother's room and study.

LESSON XXV

PRESENT TENSE

PLURAL

SINGULAR

To study לערנען

We study	מיר לערנען	I study	איך לערן
You study	איהר לערנט	You study	דו לערנסט
They study	זיי לערנען	He studies	ער לערנט

To have האָבען

We have	מיר האָבען	I have	איך האָב
You have	איהר האָט	You have	דו האָסט
They have	זיי האָבען	He has	ער האָט

To be זײַן

We have	מיר זײַנען	I am	איך בין
You are	איהר זײַט	You are	דו ביסט
They are	זיי זײַנען	He is	ער איז

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. איך האָב אַ מאַמען און אַ טאַטען. 2. דו האָסט אַ בוך, און ער האָט אַ פעדער. 3. זי האָט אַ באַבען און אַ זיידען. 4. איך בין ניט קראַנק;

איך וויל שלאָפּען. 5. דער לעהרער זאָגט אז דו
 ביסט זעהר שלעכט; דו ווילסט ניט לערנען. 6.
 קינדער, וואָס האָט איהר אין אייער שיסעל? מיר
 האָבען קאַרשען און עפעל. 7. ווער זיינען די
 פרויען וועלכע זיצען אין אייער הויז? זיי זיינען אונ-
 זערע מומעס. 8. די שילער האָבען ביכער; זיי
 זיצען אין אונזער פריינדס צימער, און זיי לעזען
 און שרייבען. 9. פאַר וואָס ווילט איהר ניט עסען
 יעצט? וויל מיר זיינען ניט הונגעריג. 10. ווי פיעל
 טעלער זיינען דאָ אין אַלמער? אין אַלמער זיינען
 דאָ אַכט טעלער. 11. איהר ברודער איז זעהר
 גוט; ער ווײַס אימער וואָס ער לערנט.

(b). Translate into Yiddish.

1. We are good pupils, but they are bad pupils. 2. They have a father and a mother. 3. How many apple-tees are there in your garden? There are ten apple-trees. 4. Who are the men that are now sitting in your room? They are our uncles. 5. The teacher says that you are a good boy, because you always study. 6. The child is

not sick; it wants to sleep. 7. Do not give them the apples now, because they are not hungry. 8. They always sleep in the garden, because it is very hot in the house. 9. What have you in your room? We have in our room one bed and three chairs. 10. Why do you not eat the rolls? Because we are not hungry now, 11. The children are sitting in the yard and are singing a beautiful song.

LESSON XXVI

PERFECT TENSE

Some verbs form their perfect tense by means of the auxiliary verb *האַבען* *to have*, and the past participle; as: *לערנען* *to study*; *איך האָב געלערנט* *I have studied*.

SINGULAR

I have studied, I studied	איך האָב געלערנט
You have studied, you studied	דו האָסט געלערנט
He has studied, he studied	ער האָט געלערנט

PLURAL

We have studied, we studied מיר האָבען געלערנט

You have studied, you studied איהר האָט געלערנט

They have studied, they studied זיי האָבען געלערנט

PAST PARTICIPLE

INFINITIVE

געלעזען	To read	לעזען
געשריבען	To write	שרייבען
געטרונקען	To drink	טרינקען
געזעהן	To see	זעהען
געגעסען	To eat	עסען
געשריען	To cry	שרייען
געגעבען	To give	געבען
געוואקסען	To grow	וואַקסען
געהאלטען	To hold, keep	האַלטען
געזונגען	To sing	זינגען
געשאפען	To create	בעשאַפען
געיאנט	To run after	יאָנען
געכאַפּט	To catch	כאַפּען
געהערט	To hear	הערען
געשיקט	To send	שיקען

נעפרענט	To ask	פֿרעגען
נעזאגט	To say	זאָגן
נעקענט	To be able	קענען
נעהאט	To have	האַבען
נעענטפערט	To answer	ענטפערן

VOCABULARY

No	ניין	Yes	יאָ
There, over there		דאָרטען	

EXERCISES.

(*) Translate into English:

1. וואָס האָט איהר היינט געזעהן אין מוזע-אום? מיר האָבען דאָרטען גאָר ניט געזעהן.
2. האָסטו (האָסט דו) געהערט דעם ליעד וואָס ער האָט געזונגען? יאָ, איך האָב געהערט.
3. האָט דיין ברודער געלעזען דעם בריעף וואָס איך האָב צו איהם געשיקט? ניין, ער האָט ניט געלעזען.
4. וואָס האָט געוואַקסען אין אייער גאָרטען? אין אונזער גאָרטען האָט געוואַקסען עפעל און קאָר-שען.
5. ווי פיעל ביכער האָט איהר געהאָט? מיר

האָבען געהאַט פינף ביכער. 6. וואָס האָט דיר
 דיין פעטער געגעבען? ער האָט מיר געגעבען אַ
 מעסער און אַ בלייפּעדער. 7. דער הונט האָט
 געיאָגט דעם האָז; אָבער ער האָט איהם ניט גע-
 קענט כאַפּען. 8. פאַר וואָס האָט דאָס קינד אַזוי
 געשריען? איך ווייס ניט פאַר וואָס. 9. האָבען
 שוין די קינדער אויך געגעסען? יאָ, זיי האָבען
 שוין געגעסען. 10. ״ווער האָט בעשאַפּען די
 וועלט?״ האָט דער לעהרער געפרעגט די שילער;
 ״גאָט האָט אַלעס בעשאַפּען.״ האָבען די שילער
 געענטפּערט.

(b). Translate into Yiddish:

1. He drank a glass of milk, and I ate an
 apple. 2. What did you keep in your hand? I
 kept a flower in my hand. 3. Did they have
 six books? No, they had three books. 4. Did
 she see my sister? Yes, she saw her already. 5.
 Have you heard what the teacher has said to
 you? No, I have not heard. 6. What did his
 aunt send him? I do not know what she sent

him. 7. What did they see in town? They did not see anything there. 8. Did you (pl.) eat already? Yes, we ate already. 9. I have sent my brother a letter today; I have written to him that our teacher is very sick. 10. The teacher has said that you are a very bad pupil.

 LESSON XXVII

PERFECT TENSE—CONTINUED

Some verbs, especially when they are intransitive, form their perfect tense by means of the auxiliary verb זײן *to be*, with the past participle.

SINGULAR

To go געהן

I went, I have gone	איך בין געגאנגען
You went, you have gone	דו ביסט געגאנגען
He went, he has gone	ער איז געגאנגען

PLURAL

We went, you have gone	מיר זײנען געגאנגען
You went, you have gone	איהר זײט געגאנגען
They went, they have gone	זיי זײנען געגאנגען

PAST PARTICIPLE		INFINITIVE
געקומען	To come	קומען
געלאָפּען	To run	לויפּען
געווען	To be	זײַן
געשטאַנען	To stand	שטאַהן
געזעסען	To sit	זיצען
געשלאָפּען	To sleep	שלאָפּען
געגאַנגען	To go	געהן
געלעגען	To lie	ליגען

VOCABULARY.

Village	דאָרף	Morning, early	פּרייה
Alone, myself	אַליין	Hour	שטונדע

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ווער איז די פרוי וועלכע איז צו דיר גע-
קומען היינט אין דער פרייה? די פרוי איז מיין
מומע; זי וואוינט אין אַ דאָרף ניש ווייט פון אונ-
זער שטאָדט. 2. וואָס האָסטו געזעהן ווען דו
ביסט געווען אין מוזעאום? איך ווייס אַליין ניש
וואָס איך האָב דאָרטען געזעהן. 3. איך בין גע-

ווען קראַנק בײַ נאַכט, און אײַך בין גאָר נישט גע-
 שלאָפֿען. 4. זײַנען הײַנט די קינדער געלעגען אין
 מיין צימער? נײַן, זײ זײַנען דאָרטען נישט געווען. 5.
 אין דער פֿריה איז די לופט זעהר גוט אין דאָרף,
 ווײַלעס איז נאָנט פֿון אַ וואַלד. 6. ווי פיעל שטונדע
 איז דער לעהרער בײַ איהם געזעסען? ער איז
 דאָרטען געווען דרײַ שטונדע. 7. ווער איז הײַנט
 געגאָנגען מיט אײַער טאַטען אין וואַלד? אונזער
 ברודער איז מיט איהם געגאָנגען. 8. פֿאַר וואָס
 איז דײַן פעטער אַזוי געלאָפֿען ווען מיר האָבען
 איהם געזעהן אין שטאָרט? אײַך ווײַס אַלײן נישט
 פֿאַר וואָס. 9. מיר זײַנען געשטאַנען אויף אַ באַרג
 און מיר האָבען פֿון דאָרטען געזעהן אַ שטאָרט
 מיט הײַזער.

(b). Translate into Yiddish.

1. Why did he lie in bed today? Because he was sick.
2. What did you see in the city? We did not see anything there.
3. My brother did not sleep in the night; therefore he sleeps now.
4. Who is the man that sat in your house this

morning (today in the morning)? The man is my grandfather; he lives in a village not far from our city. 5. Your (pl.) sister went with my mother to the forest. 6. What did they see when they stood on the hill? They saw houses and trees from there. 7. How many hours did she sleep in the night? She slept eight hours. 8. Have the children been in my room today? Yes, they have been there today. 9. Why did he run like that when we saw him in the village? I do not know myself why he ran like that,

LESSON XXVIII

FUTURE TENSE

The future tense is formed by the auxiliary וועלען *with the infinitive as:*

SINGULAR

I will study

איך וועל לערנען

You will study

דו וועסט לערנען

He will study

ער וועט לערנען

PLURAL

We will study	מיר וועלען לערנען
You will study	איהר וועט לערנען
They will study	זיי וועלען לערנען

VOCABULARY

Physician	דאָקטאָר	To wash	וואַשען, געוואַשען
Hat	הוט	To become	ווערען, געוואָרען
Bread	ברויט	To take	נעמען, גענומען
Tomorrow	מאַרגען	To call	רופען, גערופען
Clean	ריין	To buy	קויפען, געקויפט
	Store	קראָם	

EXERCISES.

(e). Translate into English :

1. איך בין זעהר הונגעריג און דורשטיג; איך וועל געהן אין קראָם און וועל קויפען צוויי זעמעל מיט אַ גלאָז מילך.
2. מיין זיידע איז זעהר קראַנק געוואָרען; איך לויף יעצט רופען אַ דאָקטאָר.
3. וואָס וועסטו דיין ברודער געבען עסען היינט, לי?
4. זי? איך וועל איהם געבען ברויט מיט פלייש.

מיר וועלען רײן וואשען די הענט און מיר וועלען
 זיך זעצען עסען. 5. דער זיידע האָט מיר געזאָגט
 אז היינט בײַ נאַכט וועלען מיר געהן צו אונזער
 פעטער אין דאָרף. 6. ווען וועט איהר קומען צו
 מיין מומען? מיר וועלען קומען צו איהר מאָרגען
 אין דער פריה. 7. מיין ברודער זאָגט אז ער וועט
 ניט שלאָפען אליין אין זײַן צימער; פאַר וואָס
 ווײַס אײַך אליין ניט. 8. מאַמע, וואָס וועסטו פאַר
 מיר קויפען אין שטאָדט? אײַך וועל פאַר דיר
 קויפען העמדער און אַ הוט. 9. וויפיעל ביכער
 האָט איהר גענומען בײַ מיין פעטער? מיר
 האָבן גענומען בײַ איהם זעקס ביכער. 10. ווער
 וועט געהן מיט מיר אין קראָם קויפען ברויט אין
 מילך? מיר וועלען געהן מיט דיר.

(b). Translate into Yiddish.

1. I shall buy for you to-morrow a hat and four shirts. 2. Where did you run to this morning? I ran to call for a doctor, because my grandmother was very sick. 3. My father said

that to-morrow we will go to our uncle who dwells in the village. 4. Who will go with me to the store to buy bread and milk? I will go with you. 5. How many rolls did you (pl.) take to-day? We have taken ten rolls. 6. My hands are clean because I washed them. 7. My daughter, please give the man a roll with a glass of milk. 8. Children, when will you come to my house? We will come to you to-night [to-day in the night] 9. My sister said that she would [will] not sleep alone in her room. 10. What did our brother buy in the city to-day? He bought meat, flour, fish, plates, and spoons.

LESSON XXIX

Imperative

The imperative has two numbers, the singular and the plural. It is formed by dropping the *ען* from the infinitive for the singular; as, *גײַהן* to go; imperative *געה* go; *שרײַבען* to write; imperative *שרײַב* write. The plural is formed by adding *ט* to the singular form; as, *געהט* go (plural); *שרײַבט* write (plural).

PLURAL	SINGULAR	INFINITIVE
לעזט	לעז	לעזען
וואַשט	וואַש	וואַשען
ווערט	ווער	ווערען
נעמט	נעם	נעמען

VOCABULARY.

If אויב For פֿיר

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. אייז, געה צו אונזער פעטער אין דאָרף.
- און זאָג איהם אז זײַן מומע האָט איהם גערופען.
2. אייער לעהרער איז געווען אין אונזער הויז.
- דיינט אין דער פריה, און ער האָט געזאָגט אז ער האָט שוין צעהן שילער. 3. לויז, געה אין שטאָרט און קויף פֿיר מיר אַ בוך, אַ בלייפערער און אַ פערער. 4. קינדער, זאָגט די פרוי אז איך וועל זײַן בײַ איהר דיינט בײַ נאַכט. 5. ביטע, נעמט די בלומען און שיקט זיי צו אונזער פריינד.
6. קינדער, שלאָפט ניט דיינט בײַ נאַכט אין

גאַרטען, ווייל עס איז זעהר קאַלט אין דרויסען.
 7. איזי, לעז מיט מיר דאָס בוך וואָס מיין טאַטע
 האָט מיר געשיקט. 8. אויב איהר וועט היינט
 זעהן אייער זיידען, זאָגט איהם אַז דער טאַטע
 וועט זיין ביי איהם מאָרגען אין הויז. 9. ענטפער
 איהם ניט אויף דער פראַגע וואָס ער פּרעגט דיר.
 10. וואָס ווילט איהר קויפּען אין קראָם? מיר
 ווילען דאָרטען קויפּען, ברויט, זעמעל אין מילך.

(b). Translate into Yiddish:

1. Children, take these books and send them to your teacher. because he wants to read them. 2. What has she bought for herself [her] in the village? She has not bought anything for herself. 3. If you (pl.) will see your brother tonight tell him that we will see him tomorrow. 4. Solomon, do not sleep in your room tonight, because it is very hot outside. 5. Our uncle was in our house today, and he said that he had already bought ten cows. 6. If you (pl.) are hungry go to the store and buy bread and

milk. 7. Sarah go to your uncle in the village and tell him that our father wants to see him. 8. Children, wash your (the) hands, and I will give you bread and rolls. 9. Rose, lie down in your bed and read the book which I bought for you. 10. David. if you are hungry take a glass of milk.

LESSON XXX

PERSONAL PRONOUNS

SINGULAR

	First Person	Second Person	Third Person
NOMINATIVE	איך	דו	ער, זי
GENITIVE	מיין	דיין	זיין, איהר
DATIVE	מיר	דיר	איהם, איהר
ACCUSATIVE	מיר	דיר	איהם, איהר

PLURAL

NOMINATIVE	מיר	איהר	זיי
GENITIVE	אונזער	אייער	זייער
DATIVE	אונז	איין	זיי
ACCUSATIVE	אונז	איין	זיי

VOCABULARY.

Heaven	הימעל	To sit down	זיך זעצען
Earth	ערד	Cat	קאץ
To bring	ברענגען	געבראכט	
To help	העלפען	געהאלפען	

EXERCISES.

(a) Translate into English:

1. וואָס האָט איהר פיר אונז געקויפט אין שטאָרט? מיר האָבען פיר אייך גאַרניט געקויפט.
2. קינדער, זעצט זיך אין אייער צימער און לעזט די ביכער וואָס איך האָב פיר אייך געבראכט.
3. קינדער, ליעבט אייער טאַמען און אייער מאַמען, און גאָט וועט אייך ליעבען. 4. ווער האָט בעשאַפען די הימעל און די ערד? האָט דער זיידע ביי אונז געפרעגט. „גאָט האָט בעשאַפען די הימעל און די ערד.“ האָבען מיר איהם גע-ענטפערט. 5. אויב איהר זינט הונגעריג, געהט אין קראָם און קויפט פיר אייך זעמעל און מילך.
6. פאַר וואָס ווילט איהר זיך ניט זעצען איז איהר

צימער? מיר ווייסען אליין ניש פאר וואס. 7. וואס האט זיין באבע איהם געבראכט? איך ווייס ניש וואס זי האט איהם געבראכט. 8. אייער הונט יאגט זיך אימער נאך אונזער קאץ. 9. אויב איהר וועט העלפען אייער טאטען און אייער מאמען, וועט אייך גאט העלפען. 10. אונזער שוועסטער איז דורשטיג; ניש איהר א גלאז וואסער.

(b). Translate into Yiddish:

1. Their dog always runs after our cat. 2. Children, what did your mother bring you from the city? She did not bring us anything. 3. If you (pl.) will love your father and your mother, God will help you. 4. Why do they not want to sleep in their room? Because it is very warm tonight. 5. Who created the earth, the heaven and the world? asked the teacher. God created everything, answered the pupils. 6. We will sit down in the garden, and we will read the book which our aunt has brought for us today. 7. If you will help your father and

your mother, God will help you. 8. Their brother is six years old; he is already able to read and write. 9. How many books did she bring him? I do not know myself how many. 10. In the summer I like to be with my aunt in the village.

 LESSON XXXI

ADJECTIVES

The adjective agrees with the noun it modifies in gender, number and case.

MASCULINE

	PLURAL	SINGULAR
NOMINATIVE	די גרויסע וועלדער	דער גרויסער וואָלד
GENITIVE	די גרויסע וועלדער	דעם גרויסען וואָלדס
DATIVE	די גרויסע וועלדער	דעם גרויסען וואָלד
ACCUSATIVE	די גרויסע וועלדער	דעם גרויסען וואָלד

FEMININE

Nominative	די גרויסע שמעדט	די גרויסע שמאָדט
Genitive	די גרויסע שמעדט	דער גרויסער שמאָדטס
Dative	די גרויסע שמעדט	דער גרויסער שמאָדט
Accusative	די גרויסע שמעדט	די גרויסע שמאָדט

NEUTER

	Plural	Singular
Nominative	די גרויסע קינדער	דאָס גרויסע קינד
Genitive	די גרויסע קינדערס	דעם גרויסען קינדס
Dative	די גרויסע קינדער	דעם גרויסען קינד
Accusative	די גרויסע קינדער	דאָס גרויסען קינד

VOCABULARY.

Therefore	דערפֿאַר	To build	בויען, געבויט
All	אַלע	Many	פיעל

EXERCISES.

(a). Translate into English :

1. איך ליעב ניט די קאלטע און פינסטערע
 נעכט אין ווינטער: איך ליעב די ליכטיגע וואַרימע
 נעכט אין פרייהלינג און זומער. 2. אן אַלטער
 קראַנקער מאַן שטעהט נעבען הויז; געה, ליזי און
 גיב עם אַ גלאַז מילך; מיט אַ זעמעל. 3. גאָט האָט
 בעשאַפֿען גרויסע און שיענע וועלמען. 4. אין די
 ווייטע גרויסע וועלדער זיינען געווען פיל בערען;
 אָבער יעצט זיינען זיי שוין נימאָ (ניט דאָ). 5. די

גרויסע הייזער וועלכע בויען זיך יעצט אין אונ-
 זער שטאָדט זיינען ניט זעהר שוין. 6. די שלעכטע
 קינדער ווילען ניט לערנען, און דערפֿאַר לייעבט
 זיי ניט אייער לעהרער. 7. ניט אַללע גרויסע
 שילער זיינען גוט; עס זיינען דאָ פיעל גרויסע שיל-
 ער וועלכע זיינען זעהר שלעכט 8. די ביכער
 וועלכע איהר האָט מיר געשיקט זיינען שווערע.
 9. אין דער גרויסער שטאָדט נויארק בויען זיך
 פיעל גרויסע און שעהנע הייזער 10. אין גרויסען
 אַלמער אין מיין צימער זיינען דאָ אלע מינע
 ביכער.

(b). Translate into Yiddish:

1. A sick old lady is standing near our garden; go and give her bread and milk. 2. The good children sit in their room and study; therefore the teacher likes them. 3. Our teacher said that not all small children are good; there are many small children who are very bad. 4. My sister keeps all her books in a small closet in her room. 5. All (people) like the warm light

nights in the spring; but they do not like the cold dark nights in the winter. 6. The houses that are being built [בויען זיך] now in their city are very big and beautiful. 7. The books which my uncle sent me are very easy; I will give them to your brother tonight. 8. In the big forests there were many bears; but now they are not there anymore. 9. I do not like to read big, hard books; I like to read small and easy books. 10. Children, go to your aunt and tell her that we will all come to see her tomorrow. We have seen her already this morning, and we have told it to her.

 LESSON XXXII

NUMERALS

Five	פינף	One	איינס
Six	זעקס	Two	צוויי
Seven	זיעבען	Three	דריי
Eight	אַכט	Four	פיער

60	זעכצין	9	ניין
61	איין און זעכצין	10	צעהן
70	זיעכצין	11	עלף
71	איין און זיעכצין	12	צוועלף
80	אַכטצין	13	דרייצעהן
81	איין און אַכטצין	14	פיערצעהן
90	ניינצין	15	פופצעהן
91	איין און ניינצין	16	זעכצעהן
100	הונדערט	17	זיעכצעהן
101	הונדערט און איינס	18	אַכטצעהן
100	איין הונדערט	19	ניינצעהן
200	צוויי הונדערט	20	צוואַנצין
300	דריי הונדערט	21	איין און צוואַנצין
1000	טויזענד	30	דרייסיג
I001	טויזענד און איינס	31	איין און דרייסיג
1000	איין טויזענד	40	פערצין
2000	צוויי טויזענד	41	איין און פערצין
3000	דריי טויזענד	50	פופצין
10000	צעהן טויזענד	51	איין און פופצין

100,000	הונדערט טויזענד
100,000	אײן הונדערט טויזענד
200,000	צוויי הונדערט טויזענד
1,000,000	א מיליאָן

VOCABULARY.

Time מאָהל Country, land לאַנד

EXERCISES.

(a). Translate into English:

1. ווי פיעל טעג זיינען דאָ אין אַ יאָהר? אין אַ יאָהר זיינען דאָ דרייַ הונדערט און פינף און זעכציג טעג. 2. דער מאָן וועלכער זיצט בייַ אונז אין הויז איז זעהר אַלט; ער איז אַלט הונדערט און עלף יאָהר; און זיין פרוי איז אַלט הונדערט און זעבען יאָהר. 3. ווי פיעל בוימער זיינען דאָ אין דעם גרויסען גאַרטען? דאָרטען זיינען דאָ זעקס טויזענד, אַכט הונדערט און ניין און זעכציג בוימער. 4. אונזער לעהרער האָט שוין פינף און צוואַנציג שילער. 5. ער איז געקומען אין אונזער לאַנד אין דעם יאָהר אַכצעהן פינף און זעכציג.

6. אין אייער קראָם זיינען דאָ אַכט טויזענד און זעקס הונדערט ביכער. 7. זיעבציג מאָהל זיעבציג איז פיער טויזענד און ניין הונדערט. 8. הונדערט מאָהל הונדערט איז צעהן טויזענד. 9. ווי פיעל מאָהל זייט איהר געווען אין אונזער דאָרף? מיר ווייסען אַליין ניט ווי פיעל מאָהל מיר זיינען דאָר-טען געווען. 10. מיין זיידע איז אַלס געווען ניין און ניינציג יאָהר.

(b) Translate into Yiddish:

1. The woman, who is sitting now in our house, is one hundred and eight years old. 2. My uncle has five thousand and seven hundred books in his store, 3. She came to our town in the year eighteen ninety-eight [one thousand eight hundred and ninety-eight]. 4. My grandmother was seventy-nine years old. 5. Sixty times sixty are three thousand and six hundred. 6. And how much are seventy times seventy? Seventy times seventy are four thousand and nine hundred. 7. How many pupils does our

teacher have? He already has thirty-four pupils.
8. In their garden there are one thousand, two hundred and fifty-six trees. 9. How many books did you read? We read forty-seven books. 10. How old is our grandfather? He is eighty-six years old. 11. And how old is our grandmother? She is seventy-nine years old.



אנפאנגס-בריעף.

ליעבע, גומע בוטערן

באל ערשטע מאל אין מיין לעבען
קומט מיר היינט אויס זי פייערען ביין.
געבארטסטאל, נישט געגענדיג מיט ביר
זיגאלען; פערטעסען האל איך אלער
אן דעם טאל נישט, אין זיגאלען מיט
ביינע אלע איבעריגע קינדער בעט איך
אויך דעם בארימטער זיגאלען טאל, ער
זאל אלע אלע טייערען, אונזערע בארען
אלער איבערזאלען נאך אויף לאנדע.

לאנעם יאהרען

מיט דער בוך־היינער, נעהט צו
אליק די קליינע מַנְתָּנָה, וואס איק האל
אלעין אויסגעארבייט פאר די. די
שְׂדֵה'ען, וועלכע מיינע פינגער האלען
דאס געארבייט גענען פאר מיר
גליקליכע געווען—איק האל געוואלט
פאר וועמען איק ארבייט און ווער
עס וועט פון דעם געניעסען!
איק רעגט און קויט בייך און דעם
טייערען פאטער און אלע קינדער מיט
דער הערצליכסטער ליבע.

דיין טאכטער, וואס איז צוגעבונדן צו די

דייט'ן גאנצען חלוצ'יקן ...

טייערסטע שוועסטער.

א הערליכען באנק ביר פאר די
ביכער, אלס די האסט מיר געשיקט.
איך וועל עין איצט האבען אויף א
לאנגע צייט צום אייגען, און באס איך
באק, ווי די ווייסט, איינס פון די
גרעסטע פערמאניענס אין מיין לעבען.
איך קען ביר איצט איבערגעבען נאך
אנאנגענעהמע נייעס. די ווייסט באק,
אז איך קלויבל מיך עין פון לאנג.
אנצוהויבען לעהרען די פראנצויזישע
עפראק, און האב אלץ נייע געקענט
קריגען קיין לעהרער; אלס אז
גוט לערנען די עפראק; ערשט יענע

וואך איג אבער געקומען צו אינג
אין שטעטיץ אינגער מענע, וואס
האט אלאנגע צייט פערבראכט אין
פראנקרייך און קען בי שפראך
גרינדליך. איך בין גלייך אלוועק צו
איהם, און ער האט מיר צוגעזאגט,
צו געבען מיר א לעקציע עטליכע מאל
אין דער וואך אזוי לאנג, ביז איך
וועל שוין קענען לעזען אליין.

וויטער איג קיין בערגונדערעם ביי
אונז נישט פארגעקומען, און טאמער
איג יא געווען וועלען עפעס צו שריי-
בען, — האט עס געוויס בי מוטער שוין
געטאן אהן מיר. אביעה!

דיין באנק-הארץ שילדער ...

Yiddish-English Vocabulary

Always	(imer) אימער		
In	(in) אין	A	(a) אַ
Eight	(acht) אַכט	But	(ober) אָבער
Eighty	(achtsik) אַכטציג	If	(oyb) אויב
Eighteen	(achtsn) אַכטצעהן	Also	(oych) אויך
Old	(alt) אלט	And	(un) און
Alone	(alain) אליין	Us	(unz) אונז
Closet	(almer) אַלמער	Our	(unzer) אונזער
All	(ale) אלע	That (velcher)	אז; וועלכער (az)
Everything	(ales) אַלעס	So	(azoy) אזוי
	ב	Him	(im) איהם
Grandmother	(bobe) באָבע	Her	(ir) איהר
Hill	(barg) באָרג	Is	(iz) איז
To build	(boyen) בויען	To you, you (pl.)	(eich) אייך
Book	(buch) בוך	One	(ain) איין
Please	(bite) ביטע	One	(ainss) איינס
At	(bei) ביי	Your (pl.)	(eier) אייער
Flower	(blum) בלום	I	(ich) איך

	ד	
There (dortn)	דאָ (do)	דאַרטען
The (n.)	(dass)	דאָס
Physician (doktor)		דאַקטאָר
Village	(dorf)	דאָרף
You (s.)	(du)	דו
Thirsty (durshtik)		דורשטיג
The (f. s. and pl.)		די
Your, yours (m.)		דיין
To you, you (s.)		דיר
The (m. s.)		דער
Therefore (derfar)		דערפאר
Outside (droyssn)		דרויסען
Three	(drei)	דריי
Thirty	(dreissik)	דרייסיג
Thirteen	(dreitsn)	דרייצעהן

Pencil (bleifeder)		בלייפּעדער
Bed	(bet)	בעט
Bear	(ber)	בער
To create (beshafn)		בעשאַפּען
Brother	(bruder)	ברודער
Bread	(broyt)	ברויט
Letter	(brif)	בריעף
To bring (braingen)		ברענגען
		ג
God	(got)	גאָט
Gold	(gold)	גאָלד
Garden	(gortn)	גאַרטען
Nothing	(go ^r nit)	נאָר ניט
Good	(gut)	גוט
Glass	(gloz)	גלאַז
To give	(gebn)	געבען
To go	(gain)	געהן
Big, large, great (groyss)		גרויס

ו		ה	
Where ?	(vu) וואו	To have	(hobn) האָבען
Whereto	(vuhin) וואוהין	Hare	(hoz) האָז
To dwell	(voynen) וואוינען	Has	(hot) האָט
Forest	(vald) וואַלד	To hold	(haltn) האַלטען
What	(voss) וואָס	Hammer	(hamer) האַמער
Water	(vasser) וואַסער	Hand	(hant) האַנט
To grow	(vaksn) וואַקסען	Hat	(hut) האַט
Warm	(varim) וואַרים	House	(hoyz) הויז
To wash	(vashn) וואַשען	Court-yard	(hoyf) הויף
How	(vi) ווי	Hungry (hungerik)	הונגעריג
Far	(veit) ווייט	Hundred (hundert)	הונדערט
Because	(veil) ווייל	Dog	(hunt) האַנט
How many, how much	(vi fil) ווי פיעל	Today	(heint) היינט
World	(velt) וועלט	Hot	(haiss) הייס
Who, that	(velcher) וועלכער	Heaven	(himl) הימעל
Who ?	(ver) ווער	To help	(helfn) העלפען
To become	(vern) ווערען	Shirt	(hemd) העמד
		To hear	(hern) הערען

Very	(zaier)	זַיִער
Sixteen	(zechtsn)	זעכצעהן
Sixty	(zechtsik)	זעכציג
Roll, Cake	(zeml)	זעמער
Six	(zekss)	זעקס

כ

To catch	(chapl)	כאַפּען
----------	---------	---------

ל

Land, country	(land)	לאַנד
To run after	(yogn)	יאָגען
Air	(luft)	לופט
To lie	(lign)	ליגען
Light (not heavy)	(leicht)	לייכט
Light	(lichtik)	ליכטיג
Love	(libe)	ליבע
To love	(libn)	ליבען
Song	(lid)	ליעד
Teacher	(lerer)	לעהרער

ז

To say	(zogn)	זאָגען
Son	(zun)	זון
Summer	(zumer)	זומער
She	(zi)	זי
Seven	(zibn)	זיבען
Seven- teen	(zibentsn)	זעבענצעהן
Seventy	(zibetsik)	זעכציג
They	(zai)	זיי
Grandfather	(zaide)	זיידע
To be	(zein)	זיין
His	(zein)	זיין
To sit down	(sich zetsn)	זיך זעצען
Silver	(zilber)	זילבער
To sing	(zingen)	זינגען
To sit	(zitsn)	זיצען
To see	(zen)	זעהן

	נ			To read	(lezn) לעזען
Night	(nacht) נאכט			Spoon	(lefl) לעפעל
Near	(nont) נאָנט			To learn, study (lernen)	לערנען
Not	(nit) ניש		מ		
Nine	(nein) ניין			Time	(mol) מאָדל
Nineteen	(neintsn) ניינצעהן			Mother	(mame) מאַמע
Ninety	(neintsik) ניינציג			Man	(man) מאַן
To take	(nemen) נעמען			Tomorrow	(morgn) מאָרגען
	ע			Museum	(muzeum) מוזעאום
Eleven	(elf) עלף			With	(mit) מיט
Pail, bucket	(emer) עמער			My	(mein) מיין
To answer (entfern)	ענטפערען			Milk	(milch) מילך
It	(ess) עס			Million	(milyon) מיליאָן
To eat	(essn) עסען			Me, to me	(mir) מיר
Apple	(epl) עפּעל			We	(mir) מיר
Apple-tree	(epl-boym) עפּעל-בוים			Flour	(mel) מעהל
He	(er) ער			Knife	(messer) מעסער
Earth	(erd) ערד				

Question	(frage)	פראגע
Woman	(froy)	פרוי
Morning, early	(fri)	פריה
Spring	(friling)	פריהלינג
Friend	(freind)	פריינד
To ask	(fregn)	פרעגען

צ

To	(tsu)	צו
Twenty	(tsvantsig)	צוואנציג
Two	(tsvai)	צוויי
Twelve	(tsvelf)	צוועלף
Room	(tsimer)	צימער
Ten	(tsen)	צעהן

כ

Cold	(kalt)	קאלט
Cat	(kats)	קאץ
Cherries	(karshn)	קארשען
Crow	(ku)	קוה

פ

Paper	(papir)	פאפיער
Why	(far voss)	פאר וואס
Fifty	(fuftsik)	פופציג
Fifteen	(fuftsn)	פופצעהן
Dark	(finster)	פינסטער
Five	(finf)	פינף
Many	(fil)	פיעל
Four	(fir)	פיער
Fourteen	(fertsn)	פיערצעהן
For	(fir)	פיר
Fish	(fish)	פיש
Meat	(flaish)	פלייש
Pen	(feder)	פערער
Uncle	(feter)	פעטער
Field	(feld)	פערד
Forty	(fertsik)	פערציג

Heavy, hard	(shver)	שווער	To buy	(koyfen)	קויפען
Already	(shoy'n)	שוין	To come	(kumen)	קומען
City, town	(shtot)	שטאָדט	Child	(kind)	קינד
Hour	(shtunde)	שטונדע	Small, little	(klain)	קליין
To stand	(shtain)	שטעהן	Can, be able	(kenen)	קענען
Pupil	(shiler)	שילער	Store	(krom)	קראָם
Bowl	(shissl)	שיסער	Sick	(krank)	קראַנק
To send	(shikn)	שיקען			ר
To sleep	(shlofn)	שראָפען	Call (to)	(rufn)	רופען
Bad	(shlecht)	שלעכט	Clean	(rain)	ריין
Fast	(shnel)	שנעל	Rain	(regn)	רעגען
Beautiful	(shain)	שען			ש
To write	(shreibn)	שרייבען	Sister	(shvester)	שוועסטער
To cry	(shreien)	שרייען			

Wash (to) (vashn) וואַשען

Water (vasser) וואַסער

We (mir) מיר

What (voss) וואָס

Where (vu) וואו

Whereto (vuhin) וואוהין

Who (velcher) וועלכער

Who (ver) ווער

Why (far voss) פאַר וואָס

Winter (vinter) ווינטער

With (mit) מיט

Woman (froy) פרוי

Write (to) (shreibn) שרייבען

Y

Year (yor) יאָהר

Yes (yo) יאָ

You (ir) איר ;(du) דו

You (to) (eich) אייך ;(dir) דיר

Your (eier) אייער ;(dein) דיין



Song	(lid)	ליעד	Thousand	(toyznt)	טויזענד
Spoon	(lefl)	לעפער	Three	(drei)	דריי
Spring	(friling)	פרייהלינג	Time	(mol)	מאָהל
Stand (to)	(shtain)	שמעֵהן	To	(tsu)	צו
Store	(krom)	קראָם	Today	(heint)	היינט
Study (to)	(lernen)	לערנען	Tomorrow	(morgn)	מאָרגען
Summer	(zumer)	זומער	Topcoat	(mantl)	מאַנטעל
T			Town	(shtot)	שטאָט
Take (to)	(nemen)	נעמען	Twelve	(tsvelf)	צוועלף
Teacher	(lerer)	לעהרער	Two	(tsvai)	צוויי
Ten	(tsen)	צעהן	U		
That (velcher)	(az);	אז; וועלכער	Uncle	(feter)	פעטער
The		דער, די, דאָס	Us	(unz)	אונז
There (dortn)	(do)	דאָ (do) דאָרטען	V		
Therefore	(derfar)	דערפאר	Village	(dorf)	דאָרף
They	(zai)	זיי	Very	(zaier)	זעהר
Thirsty	(durshtik)	דורשטיג	W		
Thirteen	(dreitsn)	דרייצעהן	Warm	(varim)	וואַרים
Thirty	(dreissik)	דרייסיג			

Pen	(feder)	פּעדער
Pencil (bleifeder)		בלײַפּעדער
Physician (doktor)		דאָקטאָר
Plate	(teler)	טעלער
Please	(bite)	ביטע
Pupil	(shiler)	שילער

Q

Question	(frage)	פּראַגע
----------	---------	---------

R

Rain	(regn)	רענען
Read	(lezn)	לעזען
Roll	(zempl)	זעמער
Room	(tsimer)	צימער
Run (to)	(loyfen)	לויפּען
Run after (to)	(yogn)	יאָגען

S

Say (to)	(zogn)	זאָגען
See (to)	(zen)	זעהן

Send (to)	(shikn)	שיקען
Seven	(zibn)	זיבען
Seven-teen	(zibentsn)	זיבענצעהן
Seventy	(zibetsik)	זיבעציג
She	(si)	זי
Shirt	(hemd)	העמד
Sick	(krank)	קראַנק
Silver	(zilber)	זילבער
Sing (to)	(zingen)	זינגען
Sister	(shvester)	שוועסטער
Sit (to)	(zitsn)	זיצען
Sit down (to)	(sich zetsen)	זיך זעצען
Six	(zekss)	זעקס
Sixteen	(zechtsn)	זעכצעהן
Sixty	(zechtsik)	זעכציג
Sleep (to)	(shlofn)	שראָפען
Small	(klain)	קליין
So	(azoy)	אַזוי
Son	(zun)	זון

Letter (brif) בריעה

Lie (to) (lign) ליגען

Light (lichtik) ליכטיג

Light (noheavy) (leicht) לייכט

Little (klain) קליין

Love (libe) ריעבע

Love (to) (libn) ריעבען

M

Man (man) מאן

Many (fil) פיעל

Me (mir) מיר

Meat (flaish) פרייש

Milk (milch) מילך

Million (milyon) מיליאן

Morning (fri) פריה

Mother (mame) מאמע

Museum (muzeum) מוזעאום

My (mein) מיין

Myself (alain) אריין

N

Near (nont) נאנט

Night (nacht) נאכט

Nine (nein) ניין

No (nain) ניין

Nineteen (neintsn) ניינצעהן

Ninety (neintsik) ניינציג

Not (nit) ניט

Nothing (gor nit) נאָר ניט

Now (yetst) יעצט

O

Old (alt) אַלט

One (ainss) איינס (ain) איין

Our (unzer) אונזער

Outside (droyssn) דרויסען

Over there (dortn) דאָרטען

P

Pail (emer) עמער

Paper (papir) פאַפיער

God	(got)	נאָט
Gold	(gold)	גאָלד
Good	(gut)	גוט
Grandfather	(zaide)	זיידע
Grandmother	(bobe)	באבע
Great	(groyss)	גרויס
Grow (to)	(vaksn)	וואַקסען

H

Hammer	(hamer)	האַמער
Hand	(hant)	האַנט
Hard	(shver)	שווער
Hare	(hoz)	האַז
Has	(hot)	האַט
Hat	(hut)	הוט
Have (to)	(hobn)	האַבען
He	(er)	ער
Hear (to)	(hern)	הערען
Heaven	(himl)	הימעל
Heavy	(shver)	שווער
Help (to)	(helfn)	העלפען
Her	(ir)	איהר
Hill	(barg)	באַרג

Him	(im)	איהם
His	(zein)	זיין
Hold (to)	(haltn)	האַלטען
Hot	(haiss)	הויס
Hour	(shtunde)	שטונדע
House	(hoysz)	הויז
How	(vi)	ווי
How many, how much	(vi fil)	ווי פיעל
Hundred	(hundert)	הונדערט
Hungry	(hungerik)	הונגעריג

I

I	(ich)	איך
If	(oyb)	אויב
In	(in)	אין
Is	(iz)	איז
It	(ess)	עס

K

Knife	(messer)	מעסער
-------	----------	-------

L

Large	(groyss)	גרויס
Learn (to)	(lernen)	לערנען

Clean	(rain)	ריין
Closet	(almer)	אלמער
Cold	(kalt)	קאלט
Come (to)	(kumen)	קומען
Court-yard	(hoyf)	הויף
Country	(land)	לאַנד
Cow	(ku)	קוה
Create (to) (beshafn)		בעשאַפּען
Cry (to)	(shreien)	שרייען

D

Dark	(finster)	פינסטער
Daughter	(tochter)	טאָכטער
Day	(tog)	טאָג
Dog	(hunt)	הונט
Drink (to) (trinken)		טרינקען
Dwell (to) (vohnen)		וואוינען

E

Early	(fri)	פריה
Earth	(erd)	ערד
Easy	(leicht)	לייכט
Eat	(essn)	עסען
Eight	(acht)	אַכט
Eighteen (achtsn)		אַכטצעהן

Eighty	(achtsik)	אַכטציג
Eleven	(elf)	עלף
Everything	(ales)	אַלעס

F

Far	(veit)	ווייט
Fast	(shnel)	שנעל
Father	(tate)	טאטע
Field	(feld)	פּעלד
Fifteen	(fuftsn)	פּופּצעהן
Fish	(fish)	פיש
Five	(finf)	פינף
Flour	(mel)	מעל
Flower	(blum)	בלום
For	(fir)	פיר
Forest	(vald)	וואַלד
Four	(fir)	פיער
Fourteen	(fertsn)	פיערצעהן
Friend	(freind)	פריינד

G

Garden	(gortn)	גאַרטען
Give (to)	(gebn)	געבען
Glass	(gloz)	גלאַז
Go (to)	(gain)	געהן

English-Yiddish Vocabulary

A	
A	(a) אַ
Air	(luft) לופט
All	(ale) אלע
Alone	(alain) אליין
Already	(shoyn) שוין
Also	(oych) אויך
Always	(imer) אימער
And	(un) און
Answer (to)	(entfern) ענטפערען
Apple	(epl) עפּעל
Apple-tree	(epl-boym) עפּעל-בוים
Ask (to)	(fregn) פּרעגען
At	(bei) ביי
Aunt	(mume) מומע

B	
Bad	(shlecht) שלעכט
Be (to)	(zein) זײַן
Bear	(ber) בער
Because	(veil) ווייל
Become	(vern) ווערען

Bed	(bet) בעט
Beautiful	(shain) שײַן
Big	(groyss) גרויס
Book	(buch) בוך
Bowl	(shissle) שײסעל
Bread	(broyt) ברויט
Bring (to)	(braingen) ברענגען
Brother	(bruder) ברודער
Build (to)	(boyen) בויען
But	(ober) אָבער
Buy (to)	(koyfen) קויפּען
By	(bei) ביי

C

Cake	(zempl) זעמלעך
Call (to)	(rufn) רופּען
Can (to)	(kenen) קענען
Cat	(kats) קאַץ
Catch (to)	(chapn) כאַפּען
Cherries	(karshn) קאַרשען
Child	(kind) קינד
City	(shtot) שטאָדט

Key to Pronunciation:

a	as in	far	g	as in	go
ai	as in	bait	i	as in	pin
ch	as in	German	o	as in	for
e	as in	pen	oy	as in	joy
ei	as in	height	u	as in	pull

THE
YIDDISH TEACHER

A METHOD FOR THE STUDY OF YIDDISH

with

English-Yiddish
and
Yiddish-English
Vocabularies

by

H. E. GOLDIN



Printed in U.S.A.

Copyright 1924 by S. Druckerman
Copyright 1928 by Hebrew Publishing Company

Published by

HEBREW PUBLISHING CO.

77-79 DELANCEY STREET

NEW YORK